

## Traduzione dall'italiano al ceco

da effettuarsi senza l'ausilio di dizionari o dispositivi elettronici

Tempo a disposizione: 60 minuti

IT – CZ

1

### AVVISO DI MANIFESTAZIONE D'INTERESSE PER L'AFFIDAMENTO DEI SERVIZI DI PROGETTAZIONE E ALLESTIMENTO DI UNA MOSTRA PRESSO LA CAPPELLA BAROCCA DELL'ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA DI PRAGA

L'Istituto Italiano di Cultura di Praga intende acquisire manifestazioni d'interesse da parte di operatori economici qualificati, al fine di procedere all'affidamento dei servizi di progettazione, realizzazione e allestimento di una mostra da inaugurarsi nel corso dell'anno 2029 presso la Cappella Barocca.

L'incarico prevede, in via indicativa e non esaustiva:

- l'elaborazione dell'idea espositiva e del progetto di allestimento;
- la definizione del percorso narrativo e la predisposizione degli elementi grafici e comunicativi;
- la progettazione e realizzazione degli apparati espositivi, supporti, sistema di illuminazione, ed eventuali installazioni multimediali;
- l'assistenza tecnica nelle fasi preparatorie e durante l'evento inaugurale.

Possono presentare manifestazione d'interesse professionisti, studi di progettazione, società o raggruppamenti temporanei dotati di comprovata esperienza nel settore dell'allestimento museale o espositivo. Gli operatori interessati dovranno far pervenire una breve presentazione del proprio profilo professionale, un portfolio di progetti significativi realizzati negli ultimi cinque anni e una dichiarazione di disponibilità a partecipare all'eventuale successiva fase di selezione.

La presente manifestazione d'interesse non costituisce procedura di gara né comporta obbligo di affidamento da parte dell'Istituto; ha esclusivamente finalità esplorative, in vista dell'individuazione degli operatori da invitare alla successiva procedura negoziata. Le candidature dovranno essere trasmesse via e-mail all'indirizzo [iicpraga@esteri.it](mailto:iicpraga@esteri.it) entro e non oltre il 31/12/2025, indicando nell'oggetto: *“Manifestazione d'interesse – Progettazione e allestimento mostra IIC Praga”*.

Il presente avviso è pubblicato sul sito istituzionale dell'Istituto Italiano di Cultura di Praga.

## Traduzione dall'italiano al ceco

da effettuarsi senza l'ausilio di dizionari o dispositivi elettronici

Tempo a disposizione: 60 minuti

IT - CZ

2

### CONTESTAZIONE PER RITARDI NELLA CONSEGNA E DANNEGGIAMENTO DI OPERE – MOSTRA “ARTE ITALIANA”

Spett.le Ditta,

con la presente, l’Istituto Italiano di Cultura di Praga intende contestare formalmente le irregolarità riscontrate nell’esecuzione dei servizi di trasporto relativi alla mostra “Arte Italiana”, affidati alla Vostra società in data 20 novembre 2025.

In particolare, si segnala che la consegna delle opere è avvenuta con un ritardo significativo rispetto ai tempi stabiliti nel contratto. Tale ritardo ha comportato il rinvio delle attività di allestimento e la conseguente posticipazione dell’inaugurazione della mostra, con disagi organizzativi e danni d’immagine per l’Istituto, oltre che costi aggiuntivi per la riorganizzazione dell’evento.

In aggiunta al ritardo, al momento dello scarico e del controllo delle casse, il nostro personale ha riscontrato danni su alcune opere (come da allegato fotografico), non presenti al momento dell’imballaggio e della consegna al Vostro incaricato. La documentazione fotografica, i verbali di constatazione e le segnalazioni del curatore confermano lo stato compromesso dei beni trasportati. Tale circostanza ha reso necessaria l’attivazione della copertura assicurativa prevista, con ulteriori procedure e adempimenti che hanno aggravato il ritardo complessivo e comportato oneri amministrativi aggiuntivi.

Alla luce di quanto sopra l’Istituto Italiano di Cultura di Praga ritiene che vi siano gli estremi per l’applicazione delle penalità previste dal contratto e, in particolare, per la richiesta di acquisire la cauzione da Voi versata a garanzia del corretto adempimento dei servizi in parola.

Siamo pertanto a richiedere un Vostro riscontro formale, salvo ulteriori valutazioni e azioni a tutela dell’Istituto.

Distinti saluti,

Il Direttore dell’Istituto Italiano di Cultura di Praga

## Traduzione dall'italiano al ceco

da effettuarsi senza l'ausilio di dizionari o dispositivi elettronici

Tempo a disposizione: 60 minuti

IT – CZ

3

### RICHIESTA DI PREVENTIVO PER AFFITTO SALA CONCERTI RUDOLFINUM – CONCERTO ORCHESTRA FILARMONICA DELLA SCALA DI MILANO (1° GENNAIO 2026)

Spett.le Ufficio/Amministrazione del Rudolfinum,

l'Istituto Italiano di Cultura di Praga è lieto di contattarVi per richiedere un preventivo dettagliato relativo alla possibilità di affittare la sala concerti del Rudolfinum, in occasione dell'evento che si intende organizzare il 1° gennaio 2026, con la partecipazione dell'Orchestra Filarmonica della Scala di Milano.

Al fine di procedere alla valutazione tecnico-economica e alla successiva programmazione dell'evento, Vi saremmo grati se poteste fornirci una proposta includendo, con voci di costo separate, i seguenti elementi:

- affitto della sala concerti, comprensivo dei tempi necessari per allestimento, prove e concerto;
- servizi tecnici audio (impiantistica, assistenza tecnica in sala ecc.);
- servizi tecnici video, ove disponibili (schermi, videoproiezione, streaming);
- noleggio strumenti musicali;
- servizio di biglietteria, sia per la gestione della vendita online che per la biglietteria fisica, incluse eventuali commissioni o percentuali sul venduto;
- servizi di supporto logistico e di sicurezza eventualmente necessari;
- qualsiasi costo aggiuntivo previsto dal Vostro regolamento (personale di sala, pulizie, assicurazioni specifiche, uso di camerini o sale prova).

Vi chiediamo inoltre di indicare chiaramente:

- l'eventuale applicazione di imposte dirette o indirette, con specifica dell'aliquota vigente;
- eventuali condizioni contrattuali, scadenze per la conferma e politiche di cancellazione;
- la disponibilità ufficiale della sala per la data proposta.

In attesa di ricevere il Vostro gentile riscontro, restiamo a disposizione per qualsiasi ulteriore informazione utile alla preparazione del preventivo.

Cordiali saluti,

Il Direttore dell'Istituto Italiano di Cultura di Praga